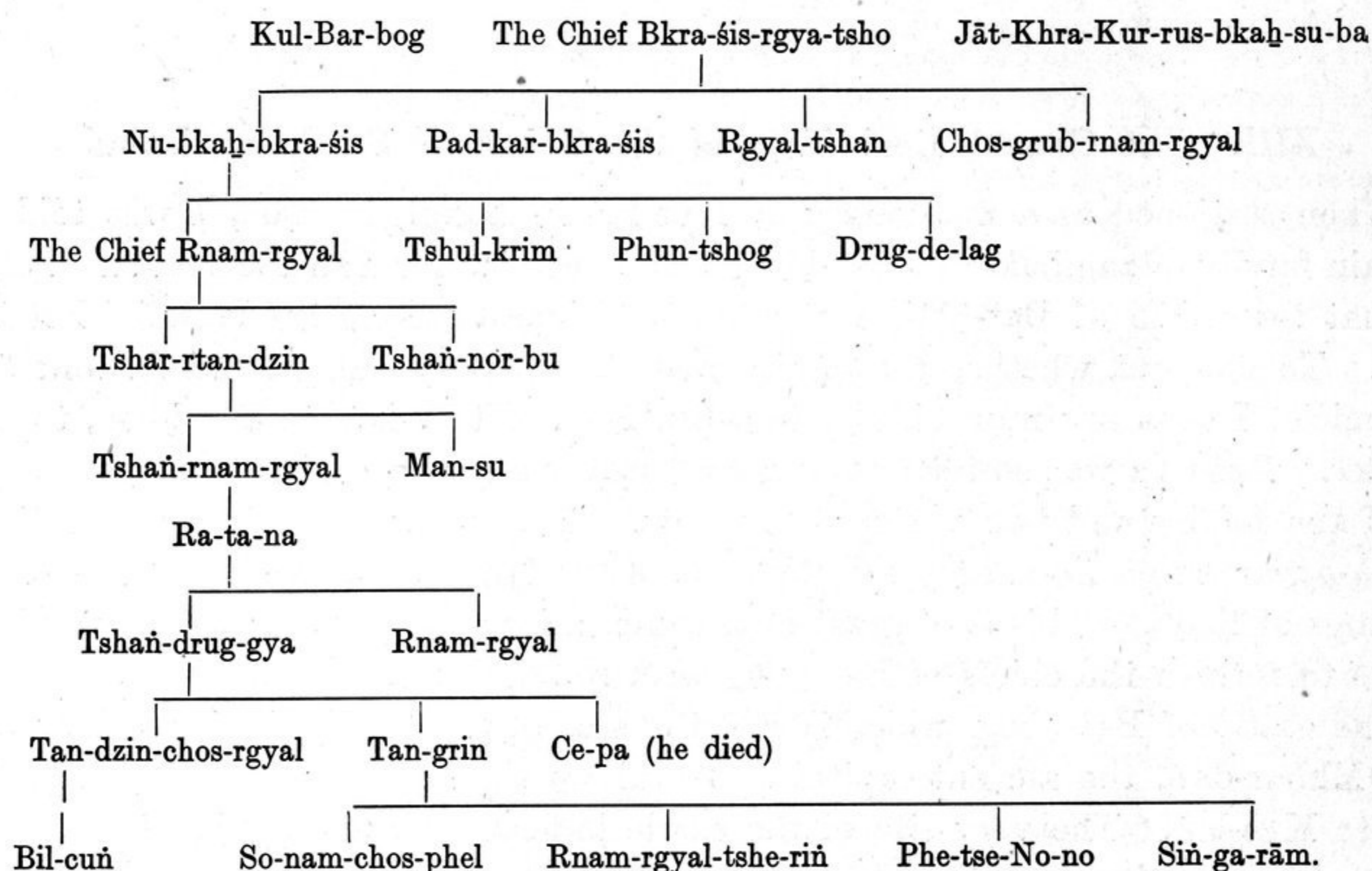


TRANSLATION

¹ [Nag-se-tsi-kabaḥ-be-mu-dzab-na-mu-na-lam-bar 2 ('number two') bā-paṭa-ji-min-gar-pa-nra-ko-khri-Bar-bog ('province of Bar-ḥbog').]



(This genealogy of the chiefs [was copied] from the one that has been preserved in MS. with the chiefs of Bar-ḥbog. According to a statement by the old [ex-]chief who lives there, it is said to have been written during the reign of the Kuḷū Rājā Mān-Siñgh.)

And their power or *jāgīr* remained firmly established down to the chief Bil-cuñ or Cuñ-nun. After that they were left without a *jāgīr* and [now they] earn a livelihood as peasants. Written by Bzod-pa of Kye-lañ.)

As we know from other documents from Lahul, Jo-Bkra-śis-rgya-mtsho was a contemporary of the Kuḷū king, Partāb-Siñgh, who reigned from 1560 to 1584. Bil-cuñ and his four cousins, on the other hand, were contemporaries of the Kuḷū king, Mān-Siñgh, 1674-1717 A.D. Thus the genealogical tree has to be placed between the years 1570 and 1700. This is a comparatively short time, if we consider that it comprises nine generations. There must be a mistake somewhere. The genealogical roll was not continued after the chiefs were deposed by Mān-Siñgh. From another document we learn, in addition, the name of a chief who preceded Jo-Bkra-śis-rgya-mtsho. It is Tshe-riñ-sa-ḥgrub, a contemporary of the Kuḷū king, Bahādur Siñgh, and of Tshe-dbañ-rnam-rgyal I of Ladakh.²

It is very probable that the chiefs of Bar-ḥbog were placed in authority by Tshe-dbañ-rnam-rgyal I of Ladakh on the occasion of his conquest of Kuḷū, which included that of Lahul. The chiefs of Bar-ḥbog had to watch over the interests of the Ladakhi kings. They probably took the side of the Ladakhi kings when Mān-Siñgh of Kuḷū conquered Lahul, and that may have been the reason why they were deposed.

¹ [On the transliteration and purport of this formula see p. 209, note 1.—F. W. T.]

² It is the Bar-ḥbog document that commemorates the acquisition of a *Sūtra Za-ma-tog* in the time of Partāb-Siñgh of Kuḷū.

(p 281, vis.)